

Russian transcript:

Про язык

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: К.

К: У меня два высших образования. Я закончил Таджикский Политехнический Институт в 68-ом году, и Таджикский Государственный Национальный Университет, тогда он ещё назывался Таджикский госуниверситет имени Ленина, значит, в 87-ом году. У меня образование инженера и экономиста. Да, да. Таджикский язык относится к персидской группе языков. По сути дела, большой разницы между таджикским и персидским языком нету. У нас даже в конституции написано, государственным языком Таджикистана является таджикский, в скобках персидский язык.

М: То есть гос... государственный язык сейчас персидский... по идее? Таджикский вариант...

К: Таджикский, да. Таджикский вариант персидского языка, потому что персидский язык, я не языковед, но персидский язык имеет разные направления, разные ветви, вот у нас персидско-таджикский. Вот в Афганистане персидско-дари. Вот. А в Иране, персидский пахлави. Да. Вот. По-моему я...

М: Да. Нет, вы правы.

К: Да, да, да. Вот. Я ещё раз говорю, что я не специалист по языкам, но на сколько мне это известно...

English translation:

Interviewer: M.

Interviewee: K.

K: I have two degrees. I completed the Tajik Polytechnic Institute in '68, and Tajik State National University. At the time it was still called Tajik State University, named after Lenin, in '87. I have been educated as an engineer and an economist. Yes, yes. The Tajik language belongs to the Persian language group. As a matter of fact, there is no big difference between Tajik and Persian languages. Even in our constitution it is written that the national language of Tajikistan is Tajik, in parenthesis Persian.

M: Meaning... the national language is now Persian... it turns out? Tajik....

K: Tajik, yes. Tajik is a variation of the Persian language, because Persian language, I'm not a linguist, but the Persian language has different directions, different branches. Well, we have Persian-Tajik. In Afghanistan it's Persian-Dari. While in Iran it's Persian-Pahlavi. Yes. I think so....

M: Yes. No, you're right.

K: Yes, yes, yes. So...Once again, I'm not a language expert, but according to what I know....

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated